



2018 – INFORME Y RENDICIÓN DE LAS DONACIONES RECIBIDAS DE

„AKTION AÑATUYA“

EN CALIDAD DE APOYO A COMEDORES ESCOLARES

ADICIONALES A LOS DE LAS DOS ESCUELAS APADRINADAS

2018 - BERICHT UND ABRECHNUNG ÜBER DIE SPENDEN, DIE WIR VON

„AKTION AÑATUYA“

ZUR UNTERSTÜTZUNG DER KINDERSPEISUNG

IN ANDEREN SCHULEN ALS DEN BEIDEN PATENSCHULEN ERHIELTEN

Queridos amigos y donantes:

Liebe Freunde und Spender:

Como ya lo hemos explicado en la rendición correspondiente a las escuelas de Guayacán y Paaj Pozo, durante el presente año nuestro país ha caído en una profunda crisis económica.

Wie schon in der Abrechnung über die Spenden für die Schulen von Guayacán und Paaj Pozo berichtet, ist unser Land im laufenden Jahr in eine schlimme wirtschaftliche Krise abgesunken.

Habiendo sufrido durante 2017 una inflación acumulada del 25%, el gobierno espera poder cerrar el presente año con otra de “sólo” 42%.

Nachdem es während des Jahres 2017 eine Inflation von 25% gegeben hat, glaubt die Regierung für das laufende Jahr mit „nur“ 42% wegkommen zu können.

Y mientras mes a mes sigue la constante escalada de precios de combustibles e insumos indispensables para la vida diaria, los salarios interanuales no han crecido más que en un promedio del 15%.

Obwohl zur Zeit ständig Preiserhöhungen für Treibstoffe und alle lebensnotwendigen Dinge erfolgen, sind während der letzten zwölf Monate die Löhne durchschnittlich nur um 15% gestiegen.



Para nuestra moneda nacional la desvalorización es mucho peor: Habíamos obtenido, en marzo de 2018, 23 pesos argentinos por cada euro tan generosamente donado por ustedes. ¡En estos días el valor del euro oscila alrededor de 44,50 pesos argentinos!

Für unsere Landeswährung ist die Entwertung noch markanter: Während im März 2018 jeder Euro noch 23 argentinische Pesos wert gewesen ist, beträgt der laufende Wechselkurs 44,50 \$/€ !

Esto ha vuelto desesperante la situación de los comedores escolares en nuestra parroquia: Los directores continúan recibiendo del gobierno provincial – con gran atraso y siempre que las partidas lleguen - tan solo \$ 80 por mes por cada alumno de la escuela primaria. Los niños de los jardines de infantes y los jóvenes que cursan la escuela media siguen quedando excluidos del beneficio.

Das hat zu einer nahezu aussichtslosen Situation der Schülerspeisung in den Schulen unseres Pfarrbereiches geführt: Die Schulleiter erhalten – wie in den Vorjahren – monatlich zwecks Kinderspeisung von der Provinzregierung – wenn überhaupt, dann noch mit großer Verspätung – ausschließlich 80 argentinische Pesos pro Grundschüler. Kindergartenkinder und Jugendliche, die die Mittelschule besuchen, bleiben weiterhin von der Zuwendung ausgeschlossen.

¡Esto significa que **apenas disponemos de \$ 3,64** o sea 0.08 € **por día de clase para brindarle a un niño en edad escolar un desayuno y un almuerzo!**

Das bedeutet, dass knapp 3,63 argentinischen Pesos bzw. 8 Eurocent reichen müssen, um einem schulpflichtigen Kind pro Schultag ein Frühstück und ein Mittagessen zu bieten!

No ha de olvidarse que, debido a la situación de extrema precariedad en la que viven muchas familias de la zona, la alimentación que los chicos reciben en la escuela es más indispensable que nunca, ya que frecuentemente es la única comida fuerte que reciben en el día.

Man darf nicht vergessen, dass die extreme Armut der meisten Familien unserer Zone dazu führt, dass die Nahrung, die die Kinder in der Schule erhalten, allzu oft die einzige kräftigende Mahlzeit des Tages und daher unerlässlich ist.

Valorando esto, las mamás se turnan para cocinar y los papás buscan agua y leña. Ése es el aporte que ellos están en condiciones de realizar al comedor escolar.

Das wissen auch auch die Eltern und setzen sich dankbar mit ein: Regelmäßig wechseln die Mütter einander bei den Küchenarbeiten ab, während die Väter für Brennholz und Wasser sorgen. Das ist tatsächlich alles, was sie beitragen können.



Ustedes comprenderán que tal situación nos obliga a continuar con la modalidad de provisión de alimentos implementada en los años anteriores.

Sie werden verstehen, dass diese Situation uns dazu zwingt, bezüglich der Versorgung der Schulküchen mit Lebensmitteln das seit Jahren bewährte Verfahren beizubehalten:

- Para los alimentos no perecederos (leche en polvo, harina, levadura, fideos, arroz, legumbres secas, aceite, conservas de verdura, sal, azúcar, etc.) realizamos compras comunes, logrando descuentos por cantidad y ahorro en fletes.

Haltbare Lebensmittel (Pulvermilch, Mehl, Hefe, Trockennudeln, Reis, trockene Hülsenfrüchte, Öl, Gemüsekonserven, Salz, Zucker usw.) werden gemeinsam in möglichst wenigen Großeinkäufen erstanden. Auf diese Weise können erhebliche Preisermäßigungen erreicht und Transportkosten reduziert werden.

- Para las compras de carne, que – como siempre - se realizan en cada paraje, asignamos importes mensuales que son entregados a cada uno de los directivos.

Für die Fleischeinkäufe, die – wie ortsüblich – innerhalb der Siedlung stattfinden, wird ein monatlicher Betrag bestimmt, der jedem Schulleiter ausgehändigt wird.

Como ya lo hemos explicado en informes anteriores, las necesidades suelen variar de un año a otro, y escuela por escuela, dependiendo de la cantidad de alumnos de cada una de ellas. También cambian los donantes y los importes disponibles. De acuerdo a esto, cada año debemos redecidir a cuál donante asignamos qué escuela/s.

Wie schon in vorigen Berichten erklärt, pflegen sich - in Abhängigkeit von den Schüleranzahlen - die Bedürfnisse von Schule zu Schule und Jahr zu Jahr zu ändern. Es gibt auch stets Veränderungen in Bezug auf Spender und Höhe der Spendenbeträge. Deshalb muss jedes Jahr neu entschieden werden, welchen Spendern welche Schule/n zugewiesen werden.

Donaciones de “Acción Añatuya” (Spenden der „Aktion Añatuya”)

Recibido el 16.03.18	(Am 16.03.18 erhalten)	1.200,00 €	\$ 27.600,00
----------------------	------------------------	------------	--------------

Durante el presente año lectivo han apoyado a los comedores escolares de dos escuelas:

Während des laufenden Schuljahres haben Sie zur Kinderspeisung in zwei Schulen beigetragen:



1. Escuela (Schule) Nº 877 de (in) Babilonia

Babilonia está 35 km al noroeste de San José del Boquerón, del otro lado del Río Salado. Tiene 75 alumnos en total, desde el nivel inicial hasta el octavo año.

Babilonia liegt 35 km nordwestlich von San José del Boquerón, jenseits des Salado-Flusses. Die Schule hat – vom Kindergarten an bis zum 8. Schuljahr – 75 Schüler.

El comedor escolar ha recibido de parte de ustedes tres envíos de alimentos no perecederos, siempre por el mismo valor, en las fechas detalladas en la siguiente tabla:

Mit Ihren Spenden konnten wir drei Sendungen haltbarer Lebensmittel, immer für denselben Betrag und an folgenden Tagen, durchführen:

07.05.2018	\$ 6.000,00
16.08.2018	\$ 6.000,00
05.10.2018	\$ 6.000,00
TOTAL (Insgesamt): \$ 18.000,00	

2. Escuela (Schule) Nº 1176 de (in) Santo Domingo (Copo)

Santo Domingo (Copo) está 9 km al sur de San José del Boquerón. La escuela tiene 65 alumnos desde el nivel inicial hasta el noveno año.

Santo Domingo (Copo) liegt 9 km südlich von San José del Boquerón. Die Schule hat – vom Kindergarten an bis zum 9. Schuljahr – insgesamt 65 Schüler.

El comedor escolar ha recibido de parte de ustedes tres aportes para la compra de carne en las fechas y por los valores detallados en la siguiente tabla:

Mit Ihren Spenden konnten wir drei Frischfleischkäufe finanzieren:

02.06.2018	\$ 4.000,00
13.08.2018	\$ 4.000,00
08.10.2018	\$ 2.500,00
TOTAL (Insgesamt): \$ 10.500,00	



BALANCE (<i>Bilanz</i>) al 31.10.2018	IMPORTE (en \$)
Donaciones recibidas a través de "Acción Añatuya" (<i>Von „Aktion Añatuya“ erhaltene Spenden</i>)	27.600,00
Gastos en los dos comedores escolares beneficiados (<i>Ausgaben für die zwei unterstützten Schulküchen</i>)	28.500,00
Saldo cubierto con fondos parroquiales (<i>Von der Pfarrei gedeckte Differenz</i>)	- 900,00

Las sumas detalladas en las tablas anteriores fueron gastadas en su totalidad, estando archivados en la parroquia los correspondientes comprobantes de compra.

Die in den vorigen Tabellen angeführten Beträge sind restlos ausgegeben worden. Die entsprechenden Zahlungsbelege werden in der Pfarrei verwahrt.

Queremos despedirnos de ustedes con algunas fotos de ambas comunidades, agradeciéndoles de todo corazón la fiel amistad y generosa ayuda brindada durante tantos años.

Zum Schluss möchten wir Ihnen noch von ganzem Herzen *für Ihre treue Freundschaft und langjährige Hilfe danken, indem wir Ihnen ein paar Bilder aus beiden Siedlungen zukommen lassen:*

Babilonia:



iQué rico almuerzo!

Das ist aber lecker!



El P. Juan Carlos celebra la misa patronal de San Roque

P. Juan Carlos feiert die Sankt-Rochus-Messe



Santo Domingo (Copo):



Visita a la escuela del P. Marcos

P. Marcos besucht die Schule



Siempre trae algo dulce ...

Er bringt stets etwas Süßes mit ...



¡ Eso nos alegra mucho !

Das finden wir toll !



Pero ahora necesitamos comer en serio !

Jetzt brauchen wir aber eine richtige Mahlzeit !